

1. KOJE VRSTE USMENOG PREVOĐENJA POSTOJE?

Tri su vida prevođenja – simultano (u kabini), konsektivno (malo govornik pa malo prevodilac) i šišotaž (šaputanje prevoda slušaocu).

Stvar je jasna – simultano bez tehničke opreme ne može, kao ni bez dva prevodioca u kabini.

2. PRIPREMA PREVODIOCA ZA USMENI PREVOD.

Prevodioci su stručnjaci za jezik, ali ne i za oblasti koje će prevoditi. Stoga je priprema prevodilaca od izuzetne važnosti.

Budite darežljivi u deljenju informacija i materijala sa prevodiocima i ne brinite za poverljivost – prevodioci su profesionalci.



Oni rade u kabini
i
život im nije lak



3. KOORDINACIJA NA RELACIJI PREVODIOCI – ORGANIZATORI – GOVORNICI.

Sigurno ne želite da vaš događaj bude organizaciona katastrofa.

Obezbedite mesto dešavanja na vreme, dogovorite ispravnu opremu, dobro osmislite agendu i dajte svakom članu tima jasna uputstva. Prevodioci ne treba da misle o bilo kom od ovih aspekata jer su oni tu da rade samo jedno: da prevode.

4. USLOVI ZA RAD I OPREMA.

Oprema za prevođenje mora biti ispravna, a kabina u kojoj rade prevodioci mora biti čista, dobro izolirana, sa ventilacijom, a slušalice i mikrofoni dezinfikovani. Imajte tehničku podršku sve vreme u prostoriji. Voda mora biti stalno dostupna u kabini.

Pregled prostorije u kojoj se događaj održava od jednake je važnosti za prevodioce, kao i pogled na same govornike.

5. SIMULTANI PREVODIOCI RADE U PARU!

U isto vreme slušati, analizirati, anticipirati neizrečeno, a potom i prevesti, aktivnost je koju ni najveći profesionalci ne bi trebalo da rade duže od 30 do 40 minuta u cugu! Stoga je nužno angažovati 2 prevodioca kako bi se u svakoj minuti događaja obezbedio besprekoran prevod.

Ukoliko se prevodioci međusobno ne poznaju, upoznajte ih i dajte im priliku da se dogovore oko bazičnih pravila kojih će se u kabini pridržavati.

Autorke

Tina Samardžić
Bojana Živković
Irena Stanojković